

La Traduction amazighe au service de la recherche en sciences humaines et sociales

(1^{er} et 2 Décembre 2012 à l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)

Colloque international

Organisé par le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA)
avec la collaboration du département de langues et de civilisation amazighs de l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou et de l'Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman (Aix-en-Provence)

Sous la responsabilité de Aziri Boudjema, Kamel Chachoua et Azzedine Kinzi

Programme

1 ^{er} décembre 2012		
9h30 – 10h00	Ouverture officielle	Le S.G du HCA, le Wali de Tizi-Ouzou et le Recteur de l'UMMTO
10h00 – 10h15	Problématique de la rencontre	Kamel CHACHOUA , Chercheur au CNRS
10h15 – 10h30	Pause café	
Séance I	Les traductions amazighes dans le paysage académique méditerranéen	
10h30 – 10h50	Vers une traductologie amazighe quelques éléments d'approche	Mohand Tilmatine , Professeur Université Cadix, Espagne
10h50 – 11h10	La traduction vers l'amazighe (tachelhit) : état des lieux et approche critique	Abdelwahab Bouchart , Enseignant, Lycée Ibn Maja, Agadir
11h10 – 11h30	Les cultures orales face à la traduction.	Hacène Halouane , Enseignant, université de Tizi-Ouzou
11h30 – 11h50	Pour une traductologie appliquée au domaine berbère	Sadi Kaci , Enseignant de Traductologie, Université M. Mammeri, Tizi Ouzou
11h50 – 12h10	La traduction vers le tamazight de Kabylie	Said Chemmakh , enseignant –chercheur, DLCA de Tizi-Ouzou.
12h10 – 12h40	Débat	

Séance II	Les usages sociaux de la traduction amazighe	
14h00 – 14h20	Traduction et enseignement : le cas de l'émission "Essen tamazi\$T"	Leila Benaïcha , Doctorante, Université Ferhat Abbès, Sétif
14h20 – 14h40	Théâtre amazigh et traduction.	Omar Fetmouche , Metteur en scène, Théâtre Régional de Bejaia
14h40 – 15h00	Expérience de retraduction du règlement intérieur d'un village kabyle	Arezki Aoudia , Maître assistant classe A, DLC, UMMTO
15h00 – 15h20	La traduction interdialectale	Brahim Hamek , enseignant, université de Bejaia
15h20 – 15h40	Problèmes de traduction des noms propres : Le cas du roman <i>Arrac n tefsut</i> d'Oubellil	Mustapha Tidjet , Enseignant à l'ILCA, université de Bejaia
15h40-16h00	Traduction du Coran en Tamazight	Tayeb Hadj Mohand , Traducteur
16h00 – 16h40	Débat	
16h40 – 17h10	Récital de poèmes traduits vers Tamazight	Boualem Messouci , Poète et traducteur
Soirée	Projection d'un Film documentaire : <i>Chronique berbère du Haut ATLAS</i>, avec la présence du réalisateur, Antoine Chéné	

2 décembre 2012		
Séance III	Expériences de traduction	
09h – 9h20	Note sur une expérience de traduction vers l'arabe des travaux algériens d'ethnosociologie de Pierre Bourdieu	Kamel Chachoua , Chercheur C.N.R.S, Aix-en-Provence
09h20 – 09h40	Sur une expérience de traduction vers le français des entretiens sociologiques avec des acteurs politiques locaux en Kabylie	Azzedine Kinzi , Enseignant, D.L.C.A Univ. Tizi Ouzou
09h40 – 10h00	Essai de traduction vers le kabyle de l'article/entretien : « El Chorba : le mécanisme de reproduction de l'émigration », d'Abdelmalek Sayad.	Ramdane Boukherouf , D.L.C.A, Université "Mouloud Mammeri" T.O
10h00 – 10h20	Traduction des enquêtes ethnologiques de Marceau Gast dans l'Ahaggar au début des années 60.	Hayet Berkani , Doctorante en préhistoire, Université d'Aix-en-Provence.

10h20 – 10h40	Une expérience de traduction de récits zénètes vers le français	Rachid Bellil , Chercheur au CNRPH, Alger
10h40 – 11h00	Se lire dans « la langue » du traducteur : Réflexion autour d'une expérience de traduction.	Mohand Akli Hadibi , Maître de conférences DLCA, UMMTO
11h00-11h20	Traduction : entre l'utile et l'inconscient	Abdenmour Abdesslam , Chercheur
11h20 – 12h00	Débat	
12h00 – 13h40	Pause déjeuner	
Séance III	Penser la traduction	
13h40-14h00	Trois traductions de <i>Le fils du pauvre</i> de Mouloud FERAOUN vers le Tamazight et l'Arabe.	Boudjema Aziri , Doctorant en traductologie, université d'Alger
14h00 – 14h20	La traduction dans le Maghreb antique : l'apport des inscriptions bilingues.	Intissar Sfaxi , Doctorante, Université Aix-en-Provence
14h20 – 14h40	Les noms algériens dans l'état civil de 1882 : entre francisation et traduction	Ouerdia Yermèche , Enseignante à l'ENS de Bouzaréah.
14h40 -15h00	Traduire l'oralité : adaptation ou équivalence ? Cas de <i>Tawrgit d imik</i> de Med Akounad.	Mohamed Sguenfel , Enseignant, chercheur université Ibn Zohr, Agadir
15h00 – 15h20	Approche traductologique des poèmes de Si-Mohand U Mhend : analyse comparée des différentes traductions vers le français.	Hacène Saidj , Doctorant, Université Aix-en-Provence
15h20 -15h40	La dimension temporelle dans la traduction de la poésie orale kabyle	Noura Bengasmia et Amar Guendouzi , DLCA, université M.Mammeri/Tizi Ozou
15h40 – 16h00	Onomastique et traduction	Farid Ben Ramdane et Malek Azzedine , université de Mostaganem
16h00 – 16h40	Débat	
16h40 – 17h00	Pause café	
17h00 – 18h20	Table ronde : Edition, traduction et diffusion en Tamazight	
Clôture		